

ÉRASME DE ROTTERDAM COLLOQUES

*Dialogues de la vie courante
propres non seulement
à polir le langage de la jeunesse,
mais à édifier ses mœurs*

TEXTE ÉTABLI
D'APRÈS L'ÉDITION CRITIQUE
D'AMSTERDAM, 1972
ÉMENDÉ, PRÉSENTÉ ET TRADUIT
PAR OLIVIER SERS,
ET RÉVISÉ
PAR DANIELLE SONNIER

Le Miroir des Humanistes

LES BELLES LETTRES

2025

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos. Le latin tel qu'on le parle	v
Un livre improbable	v
Le roman des <i>Colloques</i>	vii
Vingt ans après, d'un banquet l'autre	xi
Les nouveaux <i>Colloques</i>	xii
Le latin des <i>Colloques</i>	xiii
Uglossie?	xvi
Latin perdu et latin survivant	xvii
Postérité des <i>Colloques</i>	xviii
Traduire les <i>Colloques</i>	xviii
Érasme par lui-même	xix
 Chronologie d'Érasme et des <i>Colloques</i>	xx
1492 - été 1495	xx
Septembre 1495 - été 1496	xxi
Septembre 1496 - mai 1499, Paris, séjours l'été aux Pays-Bas ..	xxi
Mai-décembre 1499, Angleterre	xxi
Janvier 1500 - automne 1502, Tournehem, Saint-Omer, Paris, Orléans, Pays-Bas	xxi
Automne 1502 - décembre 1504, Louvain	xxii
1505 - juin 1506, Paris, puis Angleterre	xxiii
Juin 1506 - automne 1509, Italie	xxiii
Automne 1509-1514, Angleterre	xxv
1515-1516, Bâle, Londres, Bâle, Bruxelles, Anvers, Londres, Anvers, Bruxelles, Louvain	xxvii
1517-1521, Louvain, Londres, Anvers, Gand, Bruges, Lou- vain, Bâle, Louvain, Anderlecht	xxvii
Novembre 1521 - avril 1529, Bâle	xxxii
Avril 1529 - juin 1535, Fribourg-en-Brisgau	xxxv
 COLLOQUES FAMILIERS	1
1. Conversations familiales	3
Pour s'aborder	3
Formules câlines entre amoureux	5
Marques de considération et inversement	5

À la troisième personne	7
Autre tournure	7
Formules de souhaits de bonheur	7
Adieux de départ	9
Faire donner le bonjour par un autre	11
Comment il faut saluer celui qui revient	13
Questionnaire pour première rencontre	13
Autres	15
Aller mal	17
Autres	21
[Autres]	25
Autres	27
2. Conversation à domicile	31
Autres	33
Autres	37
Autres	39
Pour demander et offrir	43
3. Les vœux imprudents	49
4. La chasse aux bénéfices	57
5. De la guerre, ou la confession du soldat	65
6. Ordres du maître	73
II. Autres	77
III. Autres	77
7. Recommandations ou recommandations pédagogiques	81
8. Jeux enfantins	85
9. Conversation pieuse ou la piété de l'enfance	105
10. La chasse	127
11. En allant à l'école des lettres	131
12. Autres formules	137
Pour remercier, formulaire	137
Pour demander des nouvelles, formules	137
As-tu reçu les lettres, formulaire	139
Je crois, formulaire	139
Quelle est l'utilité, formulaire	139
Souhaits de bonheur, formulaire	141
Tout est nouveau, formulaire	143
Je n'y crois pas, formulaire	143
En faute, en cause, en retard	155
Je suis en colère contre toi, formulaire	159

Ne me trompe pas, formulaire	161
13. Le banquet profane	165
Formules pour vendre et acheter	205
14. Brève introduction à l'abondance ou précis d'abondance	219
Ta lettre m'a vivement réjoui	221
15. Le banquet religieux	231
[Prologue, en ville, le rendez-vous	231
[I, lendemain matin, entrée du jardin extérieur, façade sud . . .	235
[II, jardin intérieur, galeries,	239
[III, partie nord, dans la cour d'été où est dressée la table, . . .	249
[IV, dans la bibliothèque, puis les galeries	301
16. L'apothéose de Capnion : l'incomparable héros Johannes Reuchlin, compté au nombre des saints	307
17. La demande en mariage	321
18. La vierge <i>misogame</i> [= ennemie du mariage]	347
19. La vierge repentante	365
20. Le mariage ou l'épouse <i>mempsigamos</i> [= qui se plaint du mariage]	371
21. Le soldat et le chartreux	399
22. Pseudochée et philétyme [= sème-le-faux et l'ami-du-vrai]	413
23. Le naufrage	423
24. Hôtelleries	441
25. L'adolescent et la putain	455
26. Le banquet poétique	465
27. Enquête, ou enquête sur la foi ou articles de foi	501
28. Conversation sénile ou le coche	525
29. Les mendiants opulents ou les franciscains	553
30. L'abbé et l'érudite ou la demoiselle érudite	583
31. Épithalame de Pierre Gilles	595
32. L'exorcisme ou le fantôme	607
33. L'alchimiste	623
34. Hippoplanus [= le charlatan de chevaux] ou le maquignon	637
35. Ptōkhologia ou la mendicité	645
36. Le banquet des anecdotes	655
37. L'accouchée	681
38. Tourisme religieux	719
39. Ichthyophagie [= manger du poisson]	773
40. Funérailles	869

41. Écho	901
42. La bonne chère ou le banquet disparate	909
43. Les choses et les mots	921
44. Charon	933
45. Le synode des grammairiens	945
46. Le mariage inégal	957
47. Une arnaque	977
48. Le cyclope ou le porte-évangile	981
49. Dialogue de sourds	995
50. Le chevalier sans cheval ou la fausse noblesse	999
51. L'astragale ou le jeu des osselets	1015
52. Le sénaticule ou l'assemblée des femmes	1033
53. Le bon matin	1045
54. Le banquet néphalien (frugal)	1059
55. « L'art notoire » (<i>Ars notoria</i>)	1069
56. Le sermon ou merdard	1075
57. Philodoxe	1107
58. La richesse sordide	1127
59. Séraphiques obsèques (franciscaines)	1149
60. Amitié	1179
61. Problème	1203
62. L'épicurien	1219
Utilité des colloques	1251
ANNEXES	1281
Annexe 1 : Le jeu de la <i>morra</i>	1281
Annexe 2 : Locus amœnus	1282
Annexe 3 : Le combat musical entre le coucou et le rossignol arbitré par l'âne	1283
Annexe 4 : C'est de l'hébreu	1285
Annexe 5 : Le chapelet d'œufs de serpent	1287
Annexe 6 : La magie naturelle	1288
Index des adages cités	1289
Proverbes néerlandais dans les <i>colloques</i>	1301
Établissement du texte latin traduit	1303
À propos de l'édition critique ASD	1303
À propos de l'orthographe latine adoptée dans la présente édition	1305

Aperçu bibliographique.....	1307
I. Éditions des <i>Colloques</i>	1307
1° Éditions princeps.....	1307
2° Édition critique de référence.....	1308
II. Principales traductions des <i>Colloques</i>	1308
1° En français.....	1308
2° Autres langues.....	1309
III. Autres œuvres d'Érasme.....	1309
IV. Études diverses.....	1310
Index des noms.....	1317